Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 8:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i odważyłem im srebro i złoto, i (przekazałem) naczynia, dobrowolny dar\* dla domu naszego Boga, który wnieśli król i jego doradcy, i jego dostojnicy, i wszyscy Izraelici, którzy się tam znaleźli.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odważyłem im srebro i złoto i przekazałem im naczynia, dobrowolny dar dla świątyni naszego Boga, który wnieśli król, jego doradcy, dostojnicy oraz wszyscy Izraelici, którzy się tam znaleźli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I odważyłem im srebro, złoto i naczynia, czyli ofiarę dla domu naszego Boga, którą złożyli: król, jego doradcy, jego dostojnicy oraz cały Izrael tam obecny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odważyłem im srebro, i złoto, i naczynia na ofiarę podnoszenia do domu Boga naszego, które ofiarowali król i rada jego, i książęta jego, i wszystek lud Izraelski, ile się go znalazło. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odważyłem im srebro i złoto, i naczynie poświęcone domu Boga naszego, które był ofiarował król i rady jego, i książęta jego, i wszytek Izrael z tych, którzy się byli naleźli; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i odważyłem im srebro, złoto i sprzęty, ową darowiznę dla domu Boga naszego, którą ofiarowali: król, radcy jego, książęta jego i cały tam obecny Izrael. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odważyłem im srebro i złoto, i naczynia, dar dobrowolny dla świątyni naszego Boga, który złożyli król, jego doradcy i dostojnicy, jak również wszyscy Izraelici tam obecni, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przekazałem im odważone srebro, złoto i podarowane naczynia, które król ze swymi doradcami i książętami, a także wszyscy obecni tam Izraelici, przeznaczyli na ofiarę dla domu naszego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odważyłem im srebro, złoto i naczynia, czyli dary dla domu naszego Boga ofiarowane przez króla, jego doradców, dostojników i przez wszystkich obecnych tam Izraelitów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odważyłem im srebro, złoto i święte naczynia, datki ofiarne dla Świątyni naszego Boga, które złożyli król, jego doradcy i książęta, jak również wszyscy Izraelici, którzy się tam znajdowali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і я дав їм срібло і золото і посуд первоплодів дому нашого Бога, які подали цар і його радники і його володарі і ввесь Ізраїль, який знайшовся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz odważyłem im srebro, złoto oraz narzędzia do ofiary podnoszenia w domu naszego Boga, które ofiarował król, jego rada, jego książęta i cały izraelski lud, ile się go znalazło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zacząłem im odważać srebro i złoto oraz sprzęty, daninę dla domu naszego Boga złożoną przez króla oraz jego doradców i książąt, a także wszystkich Izraelitów, których można było odnaleźć. |

1. 1) dobrowolny dar, ּתְרּומָה (terumah). [↑](#footnote-ref-2)